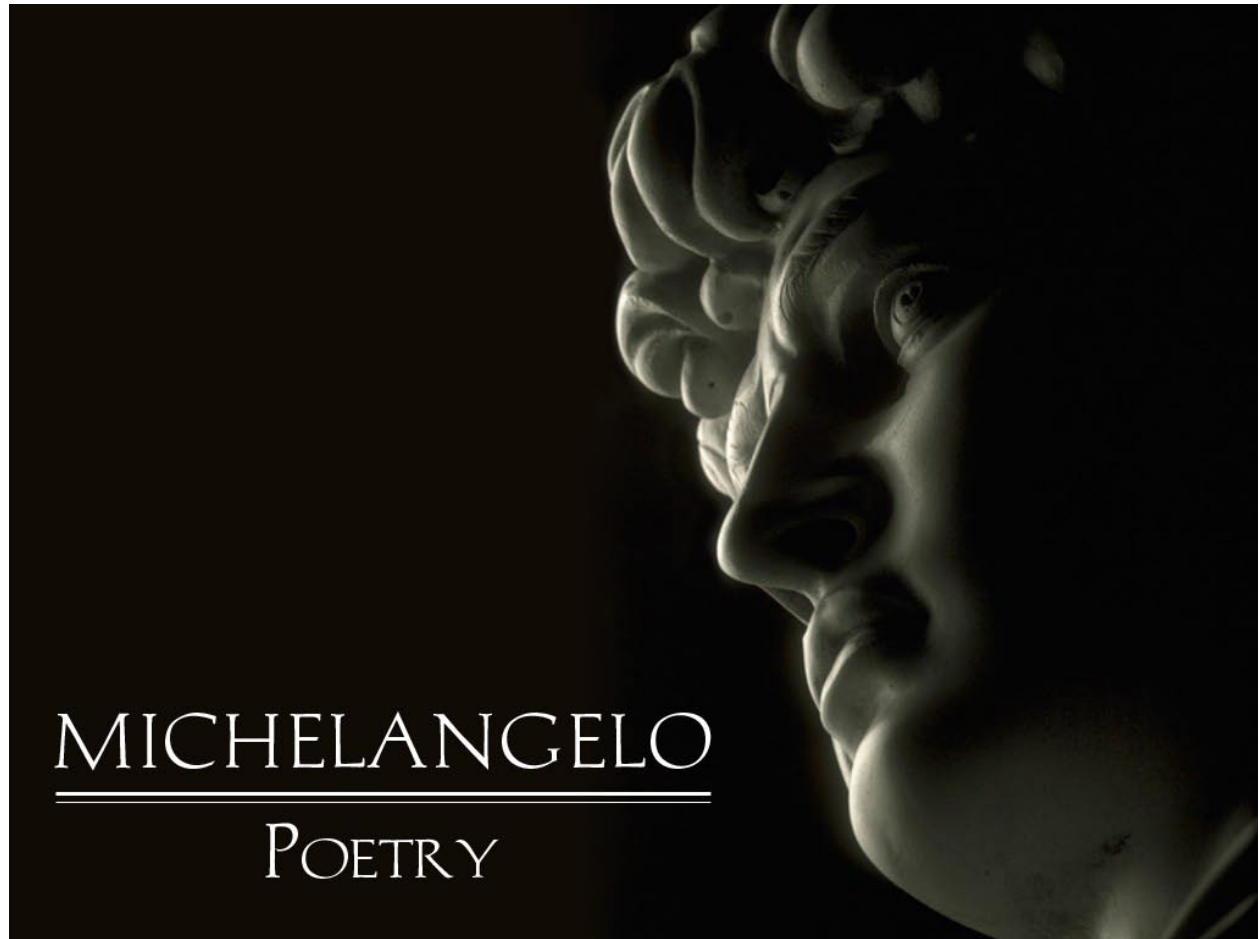


HYPERION

On the future of aesthetics



MICHELANGELO

POETRY

A SELECTION OF POEMS IN TRANSLATION

TRANSLATED BY MARK DANIEL COHEN

Hyperion—Volume III, issue 3, June 2008 **25**

"I'HO GIÀ FATTO UN GOZZO IN QUESTO STENTO"

I' HO GIÀ FATTO UN GOZZO IN QUESTO STENTO,
COME FA L'ACQUA A' GATTI IN LOMBARDIA
O VER D'ALTRO PAESE CHE SI SIA,
C'A FORZA 'L VENTRE APPICCA SOTO 'L MENTO.

LA BARBA AL CIELO, E LA MEMORIA SENTO
IN SULLO SCRIGNO, E 'L PETTO FO D'ARPIA,
E 'L PENNEL SOPRA 'L VISO TUTTAVIA
MEL FA, GOCCIANDO, UN RICCO PAVIMENTO.

E' LOMBI ENTRATI MI SON NELLA PECCIA,
E FO DEL CUL PER CONTRAPESO GROPPA,
E' PASSI SENZA GLI OCCHI MUOVO INVANO.

DINANZI ME S'ALLUNGA LA CORTECCIA,
E PER PIEGARSI ADIETRO SI RAGROPPA,
E TENDOMI COM'ARCO SORIANO.

PERÒ FALLACE E STRANO
SURGE IL IUDIZIO CHE LA MENTA PORTA,
CHÉ MAL SI TRA' PER CERBOTTANA TORTA.

LA MIA PITTURA MORTA
DIFENDI ORMA', GIOVANNI, E 'L MIO ONORE,
NON SENDO IN LOCO BON, NÉ IO PITTORE.

"I'HO GIÀ FATTO UN GOZZO IN QUESTO STENTO"

ALREADY GOT THE GOITER FOR MY PAINS,
LIKE WATER BREEDS IN CATS IN LOMBARDY
OR ELSE SOME OTHER COUNTRY IT MAY BE,
IT'S GOT MY BELLY DANGLING FROM MY CHIN.

MY WHISKERS WIPE AT HEAVEN, AND MY BRAIN
IS SLAPPED INTO MY SPINE, GOT HARPY'S TEATS,
THE BRUSH IS OVER MY FACE CONSTANTLY,
DRIPS TURN IT TO A FLOORING RICHLY STAINED.

MY LOINS ARE ELEVATED TO MY GUT,
FOR COUNTERWEIGHT, I HANG OUT MY BEHIND,
AND BLINDLY, VAINLY SHUFFLING ON I GO.

IN FRONT OF ME MY LOOKS ARE STRETCHING OUT,
IN BACK, I'M PLEATING UP, I'M IN A BIND,
IT'S SERIOUS, I'M DRAWN JUST LIKE A BOW.

AND SO, IN FALLACY AND STRANGENESS GROW
THE JUDGMENTS THAT MY MIND MUST CARRY ON,
BECAUSE ONE SHOOTS BAD WITH A SCREWED UP GUN.

AND MY DESIGNS ARE NOW COME MORIBUND,
THEM AND MY HONOR, GIO', PLEASE ADVOCATE,
I'M IN A LOUSY SPOT, AND I CAN'T PAINT.

"SI COMMA NELLA PENNA E NELL'INCHIOSTRO"

SI COMMA NELLA PENNA E NELL'INCHIOSTRO
È L'ALTO E 'L BASSO E 'L MEDIÖCRE STILE,
E NE' MARMI L'IMMAGIN RICCA E VILE
SECONDO CHE 'L SA TRAR L'INGEGNO NOSTRO;

COSÌ, SIGNOR MIE CAR, NEL PETTO VOSTRO,
QUANTE L'ORGOGGIO È FORSE OGNI ATTO UMILE;
MIA IO SOL QUEL C'A ME PROPIO È E SIMILE
NE TRAGGO, COME FUOR NEL VISO MOSTRO.

CHI SEMINA SOSPIR, LACRIME E DOGLIE,
(L'UMOR DAL CIEL TERRESTE, SCHIETTO E SOLO,
A VARI SEMI VARIO SI CONVERTE),

PERÒ PIANTO E DOLOR NE MIETE E COGLIE;
CHI MIRA ALTA BELTÀ CON SÌ GRAN DUOLO,
NE RITRA' DOGLIE E PENE ACERBE E CERTE.

"SI COMMA NELLA PENNA E NELL'INCHIOSTRO"

AS JUST THERE ARE IN PEN AND IN THE INK
THE HIGH, THE LOW, THE MEDIOCRE STYLE,
IN MARBLE IMAGES BOTH RICH AND VILE
ACCORDING TO WHAT WITS ARE IN US THINK;

SO, MY DEAR SIR, WITHIN YOUR BREAST DO LINK
PERHAPS AS MUCH IN PRIDE AS HUMBLE WILE;
BUT I BUT WHAT IS PROPER TO AND LIKE
ME DRAW, AND OUTWARD IN THE FACE BESPEAK.

WHO SOWS THE SIGH, THE TEARS, THE PLANGENCY,
(ON EARTH RAINS ON HIGH HUMOR, SOLE AND PURE,
TO VARYING SEEDS VARIOUSLY CONVERTS),

REAPS AND GLEANS IN SORROW AND THE HURTS;
WHO SIGHTS HIGH BEAUTY GRIEVING GRANDEOUSLY
PORTRAYS THE PLANGENT PAIN SO SHARP AND SURE.

"AL COR DI ZOLFO, A LA CARNE DI STOPPA"

AL COR DI ZOLFO, A LA CARNE DI STOPPA,
A L'OSSA CHE DI SECCO LEGNO SIÈNO;
A L'ALMA SENZA GUIDA E SENZA FRENO
AL DESIR PRONTO, A LA VAGHEZZA TROPPIA;

A LA CIECA RAGION DEBILE E ZOPPA
AL VISCHIO, A' LACCI DI CHE 'L MONDO È PIENO;
NON È GRAN MARAVIGLIA, IN UN BALENO
ARDER NEL PRIMO FOCO CHE S'INTOPPA.

A LA BELL'ARTE CHE, SE DAL CIEL SECO
CIASCUN LA PORTA, VINCE LA NATURA,
QUANTUNCHE SÉ BEN PREMA IN OGNI LOCO;

S'Í NACQUI A QUELLA NÉ SORDO NÉ CIECO,
PROPORZIONATO A CHI 'L COR M'ARDE E FURA,
COLPA È DI CHI M'HA DESTINATO AL FOCO.

"AL COR DI ZOLFO, A LA CARNE DI STOPPA"

A HEART OF SULFUR, OAKUM FOR THE MEAT,
WITH BONES OF BRITTLE TINDER, AND A SOUL
WITHOUT A GUIDE WITH BIT TO CUT THE FLOW
TO FIERCEST PASSIONS, BEAUTY'S FURTHEST REACH;

A REASON BLIND AND HOBBLING AND WEAK
TO NOOSES, LIMES WITH WHICH THE WORLD IS WHOLE;
IT'S NO GREAT MARVEL, IN A FLASH IT COALS
WITH THAT FIRST FIRE IT STUMBLES OUT TO MEET.

AN ART OF BEAUTY, IF THAT EACH ONE BRING
THE THING FROM HEAVEN, NATURE VANQUISHING,
THOUGH IT IMPRINT ITSELF AT EVERY TURN;

IF I WAS BORN FOR ART, NOT BLIND, NOT DEAF,
MY SCALED HEART TO THE BURNING THING AND THIEF,
THE SIN'S THE FLAME'S WHO I WAS MADE TO SERVE.

"NON HA L'OTTIMO ARISTA ALCUN CONCETTO"

NON HA L'OTTIMO ARISTA ALCUN CONCETTO
C'UN MARMO SOLO IN SÉ NON CIRCONSCRIVA
COL SUO SUPERCHIO, E SOLO A QUELLO ARRIVA
LA MAN CHE UBBIDISCE ALL'INTELLETTO.

IL MAL CH'IO FUGGO, E 'L BEN CH'IO MI PROMETTO,
IN TE, DONNA LEGGIADRA, ALTERA E DIVA,
TAL IS NASCONDE; E PERCH'IO PIÙ NON VIVA,
CONTRARIA HO L'ARTE AL DISIATO EFFETO.

AMOR DUNQUE NON HA, NÉ TUA BELTATE
O DUREZZA O FORTUNA O GRAN DISDEGNO
DEL MIO MAL COLPA, O MIO DESTINO O SORTE;

SE DENTRO DEL TUO COR MORTE E PIETATE
PORTI IN UN TEMPO, E CHE 'L MIO BASSO INGEGNO
NON SAPPIA, ARDENDO, TRARNE ALTRO CHE MORTE.

"NON HA L'OTTIMO ARISTA ALCUN CONCETTO"

HAVE MASTER ARTISTS EVEN NO CONCEPT
THE MARBLE OF ITS OWN WON'T CIRCUMSCRIBE
IN ITS ACCRETION, SOLELY WHAT ARRIVES
UNTO THE HAND WHICH MINDS THE INTELLECT.

THE AIL I FLY, THE SAKE THAT I SELECT,
IN YOU, DEAR GRACE, TRANSGURED AND DIVINE,
LURKS; IN THAT I AM NOW NO MORE ALIVE,
CONTRARY ARTS MY SINISTER EFFECT.

LOVE THEREFORE CAN NOT BE, NOT YOUR BEAUTY
YOUR ADAMANTINE, FORTUNE, RIFE DISDAINS,
OF MY ILL GUILT, NOR LUCK NOR DESTINY;

IF WELL WITHIN YOUR HEART MERCY AND DEATH
ARE WORN AT ONCE, AND MY BASE GENIUS BRAINS,
IN ARDENCY, TO DRAW NOTHING BUT DEATH.

"CARO M'È 'L SONNO, E PIÙ L'ESSER DI SASSO"

CARO M'È 'L SONNO, E PIÙ L'ESSER DI SASSO,
MENTRE CHE 'L DANNO E LA VERGOGNA DURA;
NON VEDER, NON SENTIR M'È GRAN VENTURA;
PERÒ NON MI DESTAR, DEH, PARLA BASSO.

"CARO M'È 'L SONNO, E PIÙ L'ESSER DI SASSO"

MY TREASURE SLEEP, AND MORE, MY BEING STONE,
WHILE HURT AND THE HUMILIATIONS LAST;
AND SIGHTLESS, SOUNDLESS, IS TO ME THE BEST;
SO DO NOT RAISE ME, SPEAK YOUR MEANINGS LOW.



published in *Hyperion: On the Future of Aesthetics*, a web publication of
The Nietzsche Circle: www.nietzschecircle.com, Volume III, issue 3, June 2008